



**Mek wi rayt wi langwich:
Limon Kryol alfabet**

Alfabeto ilustrado del criollo limonense



René Zúñiga A.
Gloria Thompson D.
Editores

**Mek wi rayt wi langwich:
Limon Kryol alfabet**

Alfabeto ilustrado del criollo limonense





© EUNA

Editorial Universidad Nacional / Heredia, Campus Omar Dengo, Costa Rica

Teléfono: 2562-6754 / Fax: 2562-6761 / Correo electrónico: euna@una.cr

Apartado postal:86-3000 (Heredia, Costa Rica)

La Editorial Universidad Nacional (EUNA) es miembro del Sistema Editorial Universitario Centroamericano (SEUCA)

© Mek wi rayt wi langwich: Limon Kryol alfabet.

Alfabeto ilustrado del criollo limonense

René Zúñiga A., Gloria Thompson D.

Editores

Primera edición 2017

Segunda edición, primera reimpresión: 2024

Dirección editorial: Alexandra Meléndez C. amelende@una.cr

Diseño de portada: Ester Molina. Producciones La Traviesa S.A.

Ilustrado por Luis Enrique Gutiérrez

417.22

M516m2 Mek wi rayt wi langwich : Limon kryol alfabet : alfabeto ilustrado del criollo limonense / René Zúñiga A., Gloria Thompson D. editores. -- Segunda edición, primera reimpresión. -- Heredia, Costa Rica : EUNA, 2024. 112 páginas : ilustraciones a color ; 21 cm

Textos en español y en criollo limonense
ISBN 978-9977-65-656-4

1. ALFABETO 2. LENGUAS CRIOLLAS 3. LIMÓN
(COSTA RICA) 4. HISTORIA 5. INGLÉS 6. LENGUAJE Y
LENGUAS I. Zúñiga A., René II. Thompson D., Gloria

De conformidad con el Artículo 16 de la Ley N.º 6683, Ley sobre Derechos de Autor y Derechos Conexos, se prohíbe la reproducción parcial o total no autorizada de esta publicación por cualquier medio o procedimiento mecánico o electrónico, con excepción de lo estipulado en los artículos N.º 70 y N.º 73 de la misma ley, en los términos que estas normas y su reglamentación delimitan (Derecho de cita y Derecho de Reproducción con fines educativos).

A mi familia, con cariño. *R*
Tu mi mada, Mis Pet. *G*



(CONTENIDO)

AGRADECIMIENTO	11
PREFACIO	13
Mek wi rayt wi langwich: Limon Kryol alfabet	17
Introducción	19
I PARTE: Generalidades del Limon Kryol	23
Antecedentes históricos	25
¿Qué es una lengua criolla?.....	29
Algunas características del Limon Kryol respecto del inglés estándar	31
II PARTE: Alfabeto ilustrado	45
Alfabeto ilustrado	47
Consideraciones para este alfabeto	49
III PARTE: Ejemplificación del alfabeto	95
Stwori: Di yad	97
Cuento: El patio.....	101
Song	105
Referencias bibliográficas	111





AGRADECIMIENTO

La publicación de esta segunda edición del alfabeto habría sido imposible sin el apoyo y aceptación de quienes han adquirido la primera edición, especialmente de los hablantes del criollo limonense. Nuestra gratitud es para quienes han creído en este proyecto, desde las personas que participaron de los talleres en los que se sometió a consideración, hasta quienes lo han adquirido en los últimos dos años. Esta herramienta es por y para ustedes.

Agradecemos también, el apoyo a la realización de esta obra por parte del Programa de Lingüística Centroamericana y su coordinador Dr. Juan Diego Quesada Pacheco. Este alfabeto surge como producto de la investigación realizada en el proyecto Gramática de la Lengua Criolla de Limón, financiado por la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional.

Finalmente, agradecemos a todas las personas que de una u otra forma han contribuido a la divulgación de esta y otras iniciativas en pro de la revitalización de las lenguas minoritarias de la región y en especial del criollo limonense.





PREFACIO

En el prefacio de la primera edición de esta obra se afirma que la misma reviste un carácter especial que le da un valor agregado a su valor inherente, pues representa el paso de una comunidad lingüística de ser una cultura ágrafa a una de tradición escrita. Tal paso en modo alguno es deleznable en la medida en que permite, al menos de manera potencial, el plasmar las tradiciones culturales históricamente transmitidas oralmente de generación en generación (mecanismo que es estos tiempos no siempre garantiza su reproducción) por la vía escrita. También permite iniciar labores de rescate y revitalización lingüística, un primer paso de las cuales sería la estandarización del alfabeto mismo y sus respectivas reglas ortográficas, de las cuales la primera edición decía poco; no obstante, en esta segunda edición se notan diferencias en ese sentido, como son el dar más detalle en cómo usar los grafemas <y> y <w>, o incluso los cambios de algunas palabras de la parte del alfabeto ilustrado. De igual manera, los autores enfatizan el hecho de que el alfabeto es un instrumento para la escritura de la lengua, no una normativa de cómo deben escribirse las palabras. Dentro de la lengua existen variedades y la idea que mantienen los autores no es determinar que una forma es la correcta. Por ejemplo, para ‘río’ hay hablantes que dicen *river*, otros *riva*, y otros *riba*. El alfabeto permite a los tres escribir la forma que producen, no determina una como la que debe ser o escribirse. Pasa lo mismo, por ejemplo, *con av tu*, *a fi*, *afi*, *afu*, ‘tener que’. En este respecto, la flexibilidad que sin duda persigue inclusión social sí se aparta de los cánones que subyacen a la estandarización de códigos



escritos. No obstante, tal discrepancia es comprensible por cuanto se trata de una etapa inicial del paso a la tradición escrita. Es de esperar que conforme se avance en el proceso, la estandarización ortográfica emerja como una necesidad.

Otro aspecto que se resaltó en el prólogo de la primera edición tiene que ver con el fenómeno de la visualización de la comunidad hablante; visibilizar no solo implica el reconocimiento de la otredad física, sino sobre todo de la otredad cultural y lingüística. Y la presente edición del alfabeto de René Zúñiga y Gloria Thompson ya no solo reconoce la existencia de una lengua “con todas las de ley”, con su propia historia y estructura, digna de ser codificada grafemáticamente para bien de la comunidad hablante, sino que lo demuestra con detalles tales como presentar aspectos gramaticales del criollo limonense en términos más digeribles para la población meta, dando incluso recomendaciones para nombres propios, toponimia y otros. Este cambio viene motivado por el diálogo que la primera edición generó entre especialistas y comunidad hablante; los cambios dan cuenta de, y plasman, el sentir de los hablantes: mayor visibilización que esa es difícil de lograr. Por ello, la presente obra no solo nos ofrece un conjunto de símbolos para representar un código lingüístico específico; nos está diciendo que en la Costa Caribe costarricense se habla una lengua más, que la ignorancia y arrogancia tradicional de la cultura mestiza del Valle Central históricamente han tratado de invisibilizar, ya mediante la negación -tácita o patente-, ya mediante la estigmatización. Zúñiga y Thompson nos dicen que en la provincia de Limón no solo se habla bribri, español y cabécar; sino que también se habla el Limon Kryol, el habla criolla limonense. En realidad, no lo dicen ellos, lo dice la comunidad limonense a través de ellos. Y con esto entendemos en qué consiste el valor agregado de esta obra.



Por lo demás, lo señalado en el prefacio a la primera edición sigue vigente. Esta obra difiere de otras similares en varios aspectos. En primer lugar, se trata de la lengua de una comunidad que representa la población mayoritaria dentro de las lenguas minoritarias del país; lenguas con menos hablantes (bribri, cabécar, guatuso) tienen su alfabeto, no así –hasta ahora– la lengua de Limón. En segundo lugar, el Limon Kryol, es la única lengua minoritaria de Costa Rica que no posee el estatus de lengua oficial en su territorio respectivo. La existencia del alfabeto demostrará que había una lengua que se mantenía en el olvido, pero que se niega a seguir siendo invisibilizada; y ello implicará que se tomen las respectivas medidas a nivel del Ministerio de Educación Pública, Asamblea Legislativa y Presidencia de la República para no estar en riña con los modificados Artículo 1 y Artículo 76 de la Constitución Política de Costa Rica. Si la primera edición de esta obra representó un carácter especial con un valor agregado a su valor inherente, la presente (segunda) edición reviste otro gran valor, a saber, que la obra ha sido bien recibida, y por lo tanto legitimada, por la comunidad limonense y nacional: el que la primera edición se haya agotado en tan poco tiempo es prueba fehaciente de ello. Por todo lo anterior, el Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) de la Universidad Nacional, se complace nuevamente en presentar la segunda edición de esta obra a la comunidad limonense y costarricense..

J. Diego Quesada¹

1 J. Diego Quesada. Doctor en lingüística por la Universidad de Bielefeld, Alemania. Ha sido docente en la Universidad de Toronto, Canadá (1995-2001) y en la UCR y UNA desde 2005, y ha sido profesor visitante en Alemania, Venezuela y Brasil. Es autor de varios libros sobre lenguas indígenas centroamericanas y más de medio centenar de artículos publicados en revistas inter-nacionales especializadas. En la actualidad coordina el Programa de Lingüística Centroamericana de la Universidad Nacional.





MEK WI RAYT WI LANGWI(H:
LIMON KRYOL ALFABET



INTRODUCCIÓN

El presente alfabeto nace ante la situación actual de la lengua criolla de Limón: Limon Kryol². Muchos años han pasado desde el arribo de la primera embarcación de inmigrantes provenientes de Jamaica en búsqueda de una oportunidad laboral. Durante décadas aquellos inmigrantes, sin ansias iniciales de permanecer en este ajeno territorio, establecieron su estilo de vida y marcaron el rumbo del Limón que conocemos actualmente. Poco a poco su lengua, así como su cultura, fueron tomando matices propios que se han plasmado en el criollo limonense actual.

El estatus del criollo siempre ha sido relegado al de lengua no prestigiosa. Desde sus inicios, el inglés tomó dominios formales tales como la iglesia, la escuela, el comercio, etc. Luego del reconocimiento de los limonenses como ciudadanos costarricenses en 1949, el criollo limonense siguió siendo relegado a un segundo lugar, pero esta vez por el español. Desde entonces y hasta este momento, el criollo ha sufrido la estigmatización por parte de la población costarricense en general, incluyendo a sus propios hablantes en muchos casos, causando una disminución constante en el número de entornos en los que se utiliza el criollo.

2 El término Limon Kryol es el nombre dado a la lengua escrito en el sistema de escritura propuesto por este alfabeto. A pesar de que el texto está escrito en español, se prefiere utilizar el término Limon Kryol en lugar del español criollo limonense, o del inglés Limonese Creole para difundir y reafirmar la idea de autonomía lingüística dentro de los hablantes y usuarios de este alfabeto.



Es ante esta inminente situación desfavorable para la lengua que surge la idea de proveer a la población limonense de un instrumento que al menos le permita escribir en su propia lengua de una manera estandarizada, tal como sucede en varios países caribeños como Haití y Jamaica, así como en países centroamericanos como Belice y Nicaragua. Este alfabeto representa un primer paso en el camino largo y arduo de revitalización y reconocimiento del criollo limonense, lengua minoritaria del territorio costarricense en peligro de extinción.

El Programa Lingüística Centroamérica (PROLINCA) de la Universidad Nacional de Costa Rica aborda esta situación y concluye que un sistema estandarizado de escritura permite el desarrollo y expansión de una lengua más allá de la tradición oral y las adaptaciones a ortografías de otras lenguas. Por lo tanto, este alfabeto pretende ser una herramienta de fácil acceso y entendimiento para la población limonense, instrumento que supla la necesidad de un sistema estandarizado de escritura del criollo.

Respecto de su realización, este alfabeto contó con dos talleres de inducción a la población en la ciudad de Limón. En dichas actividades se sometió el alfabeto a consideración de la población y se concluyó que la forma más afín al pueblo limonense fue la escogida para realizar este trabajo.

Finalmente, es importante recalcar que el presente documento se divide en tres secciones, a continuación, se describen cada una de ellas para su óptimo abordaje. La primera sección brinda un vistazo técnico general del criollo limonense y su afiliación. Esta sección demuestra científicamente que el criollo es una lengua como cualquier otra y está dirigida tanto a especialistas en lingüística como lectores que se interesen en aspectos



estructurales de la lengua. La segunda sección comprende el alfabeto ilustrado en la que se ejemplifica el uso de cada una de las letras en posición inicial, media y final de palabra en donde la lengua lo así lo permita. Por último, la tercera sección ilustra el uso de esta ortografía en un relato de vivencias cotidianas del Limón de antaño, así como una canción, ambas de autores limonenses.





i PARTE:
GENERALIDADES DEL LIMON KYOL



ANTECEDENTES HISTÓRICOS

En el año 1872 llega a Costa Rica la primera embarcación proveniente de Jamaica con personas para laborar en la construcción del ferrocarril al Atlántico, en la primera embarcación según Meléndez y Duncan (2003, p. 53). Poco a poco esta población crece y se establece en las cercanías de la línea férrea. En su nuevo entorno, los jamaquinos mayoritariamente mantuvieron sus costumbres, comidas, religión y, por supuesto, su lengua, el criollo jamaquino. Como fue la norma en las lenguas criollas del Atlántico, la lengua criolla de Jamaica, a su vez, se había originado tras la trata de esclavos africanos por parte de los ingleses en esa isla. Al asentarse en Costa Rica, la lengua utilizada por los isleños entra en contacto con la lengua utilizada por las personas al mando de la construcción del ferrocarril (inglés), así como con el español, propio del país. Al finalizar la obra, muy pocos regresaron; los que se quedaron aprovecharon la oportunidad laboral que les ofrecía el incipiente cultivo del banano impulsado en Costa Rica por la United Fruit Company, dicho cultivo ya había sido cultivado en Jamaica años atrás (Ross & Capelli, 2003, pp. 170-171)

Para Meléndez y Duncan (2003, p. 65), desde ese tiempo, los jamaquinos asentados en el país establecieron su vida en el Atlántico; mantuvieron el patrón educativo de su país de origen, caracterizado por la existencia de escuelas tradicionales, en las que profesores jamaquinos, e incluso ingleses, impartían lecciones en inglés. La población de origen jamaquino,



no obstante, era diglósica, es decir, manejaba dos códigos, el inglés británico, utilizado en las esferas formales (escuela, iglesia, etc.) y la lengua criolla en entornos informales (hogar, reuniones de amigos, vecinos). En cuanto al español, en las primeras décadas de la inmigración, su uso era relativamente escaso; solo se utilizaba para interactuar con la poca población mestiza costarricense que habitaba la zona. Dicha población mestiza empezó a incrementar gradualmente debido al contacto directo de Limón, ya como puerto del país, con Europa y Estados Unidos principalmente. Según Ross y Capelli (2003, pp. 88-89), la vida en Limón llegó a ser más aristocrática inclusive que San José, evidentemente para mestizos y extranjeros dueños de negocios, no para la mayoría de afrodescendientes.

Es así como a partir del año 1949, el gobierno decreta la nacionalidad costarricense para los ahora limonenses, lo cual además de brindarles un documento de identidad, también obliga a los habitantes de la provincia a ajustarse a la norma del resto del país. Esto implicaba adoptar el español como lengua oficial, así como eliminar las escuelas tradicionales de inglés, para aplicar el currículo del Ministerio de Educación Pública. La desaparición de las escuelas parroquiales tradicionales en inglés se dio de una manera paulatina, algunos estudiantes asistían en el día a la escuela del gobierno y por las tardes a la tradicional, lo cual con el tiempo fue insostenible (Zimmer, 2011, p. 47). Este hecho fue determinante en la posterior situación sociolingüística de Limón. Al cerrarse las escuelas tradicionales de inglés e incrementarse el uso del español, el uso del inglés decae, y el uso del criollo se restringe aún más. La “hispanización” de Limón, además, trajo un incremento en la ya existente estigmatización del



habla criolla limonense, llamándosele patuá (del jamaiquino *patwa* que a su vez deriva del haitiano *patois*), *meka(y)telyu*, *broken o flat English*, entre algunos otros más. Como mecanismo de defensa los hablantes de la lengua criolla de Limón relegaron aún más su uso, con el consecuente peligro de su extinción. Otro mecanismo de defensa ante la estigmatización que algunos hablantes de la lengua criolla de Limón han adoptado es la de negar su identidad lingüística criolla y sostener que se trata de una variante del inglés. Ello ha impedido labores de revitalización y rescate, un primer paso de las cuales es la de elaborar un alfabeto. Utilizar variedades del criollo más cercanas al inglés como refugio ante la estigmatización (ya que el inglés sí es una lengua de prestigio) dio a la postre una lengua criolla actual con matices estructurales afines a esta lengua, se perdieron características que aún conserva, por ejemplo, el criollo jamaiquino (e.g. *a* como marcador de aspecto progresivo).

Mientras que en países como Belice, Nicaragua y Jamaica, existe total conciencia de la diferencia lingüística entre el inglés y las respectivas lenguas criollas (en Belice se llama *Kriol*; en Jamaica, *Jumiekan*; y en Nicaragua, *Kriol*), las cuales a su vez están estandarizadas (en el caso de *Jumiekan*), y son parte integral del currículo escolar; en Costa Rica, el estatus de la lengua criolla de Limón ni siquiera es el de lengua regional, como sí lo son las lenguas indígenas. Este problema se debe, en parte, a lo señalado anteriormente en cuanto a que los hablantes no asumen su identificación lingüística. Incluso, no ha existido un criterio uniforme en cuanto a su nombre entre los que sí reconocen que se trata de otra lengua. En cuanto al número de hablantes de la lengua, desafortunadamente, el último censo de



la población realizado (INEC, 2011) no incluyó información acerca de la lengua que habla la población costarricense, por lo que es imposible saber a ciencia exacta cuantos hablantes posee cada lengua minoritaria del país. Tomando en cuenta este factor, se estima, a nivel general, que el total de hablantes del Limon Kryol corresponde aproximadamente un 1.3% de la población total del país (según censo del 2000 y estimaciones hechas por distintos medios); y se sabe que la mayoría de los hablantes del criollo se encuentra en las provincias de Limón, Alajuela, Heredia y San José. Con este número de hablantes, Limon Kryol es actualmente la lengua minoritaria con más hablantes en Costa Rica.



¿QUÉ ES UNA LENGUA (RIOLLA)?

Limon Kryol es una lengua criolla. El origen de una lengua criolla se da en el momento que, en situaciones de desequilibrio social, caracterizadas por relaciones disparejas e intensas (Quesada, 2000, p. 2), dos lenguas ininteligibles entre sí entran en contacto -una lengua hablada por un grupo dominante y otra(s) hablada(s) por una población dominada-, y dan origen a una nueva lengua con su propia estructura en todos los niveles (fonológico, morfológico y sintáctico). En el caso de las lenguas criollas del Atlántico hay dos lenguas que contribuyen a su origen, una lengua europea (en este caso, inglés), la cual provee la mayor cantidad del léxico (por ello se denomina lengua lexificadora), y las lenguas de la costa oeste africana (e.g. yoruba, igbo, akan, etc.) que aportan la estructura de la lengua. Al inicio del contacto se da el surgimiento de lo que se conoce como un pidgin o saber. El pidgin es lo que surge como interlengua caracterizada por la simplicidad de sus estructuras con el fin de propiciar la comunicación, en este caso la simplicidad es sinónimo de eficiencia. Una vez que el pidgin haya adquirido hablantes nativos, se le considera una lengua criolla. Los niños nativo-hablantes de esa lengua transforman esta lengua reducida en un idioma completo, expandiendo las bases sintácticas, inventando nuevas combinaciones léxicas, y convirtiendo una colección de elementos sueltos en un sistema coherente y eficiente. Esta lengua criolla combina las propiedades de las dos lenguas en contacto formando así una nueva lengua tan completa como cualquier otra.



De acuerdo con la teoría del continuum criollo, una lengua criolla tiene variedades dentro de sí que van desde estructuras más afines al pidgin hasta aquellas más apegadas a la lengua del superestrato. Según este continuum la lengua tiene variedades basilectales, mesolectales y acrolectales las cuales difieren gradualmente de la lengua lexificadora. Según Rickford (1987, p. 22), el continuum para ciertas lenguas criollas consta de polaridades marcadas y agudas; y para otras, representa el conjunto de variedades graduales dentro de la lengua. Este último tipo, se aprecia en (1) en el criollo jamaquino:

- (1) Lengua lexificadora *It's my book*
 Its mai buk
 Iz mai buk
 Iz mi buk
 A mi buk dat
Variedad basilectal *A fi mi buk dat*
 ‘Es mi libro’

(Chambers, & Trudgill, P. 1998, p. 8)

A pesar de que no existen propiedades estructurales exclusivas para las lenguas criollas, Bakker & Daval-Markussen (2017, p. 95) identifican aspectos relevantes como el orden Sujeto–Verbo–Objeto (SVO) de los constituyentes, una fonología sin extremos, poca inflexión y la composición como el mecanismo más efectivo para la formación de palabras. La siguiente sección puntualiza aspectos relevantes que distinguen al criollo limonense del inglés, su lengua lexificadora.



ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL LIMON KRYOL RESPECTO DEL INGLÉS

El estatus lingüístico y la afiliación del Limon Kryol han sido estigmatizados e invisibilizados por parte, no solo de la población costarricense en general, sino también por sus propios hablantes. Son muchos los que defienden la tesis de que el criollo de Limón es simplemente una variedad de inglés, otros inclusive denigran aún más la lengua al señalar que es una versión mal hablada del inglés. Por lo tanto, esta sección presenta algunos rasgos distintivos de Limon Kryol respecto del inglés que prueban de una manera muy general que el criollo de Limón es una lengua independiente como cualquier otra.

Para comenzar, debemos señalar que el orden de los constituyentes del criollo limonense, y todos los otros criollos del Atlántico, es Sujeto-Verbo-Objeto (SVO), este es también el orden de constituyentes básico para muchas de las lenguas del mundo. En ambos, Limon Kryol e inglés, el orden es SVO como se ilustra en (2):

- | | | |
|-----|-------------|--|
| (2) | Limon Kryol | <i>Di uman sujeto av verbo moni objeto</i> |
| | | ‘La mujer tiene dinero’ |
| | Inglés | <i>The woman has money</i> |
| | | ‘La mujer tiene dinero’ |



La gran mayoría de lenguas SVO comparten ciertos rasgos universales como el posicionar casi siempre los posesivos y las cláusulas relativas después del nombre que modifican, así como la presencia de preposiciones entre otros.

En lo que respecta a morfología nominal, el criollo limonense cuenta con diferencias significativas respecto del inglés, entre ellas la marcación del plural y el sistema pronominal. En cuanto al primero, el plural se marca en el inglés en su gran mayoría por medio del sufijo flexivo -s o -es solamente en los sustantivos. En otros casos, el inglés conserva remanentes del plural del inglés antiguo, tal es el caso de *women* ‘mujeres’ y *children* ‘niños’. En contraste, el Limon Kryol marca el plural por medio del morfema libre *dem* (3).

(3) Inglés	<i>The teachers are talking</i> ‘Los profesores están hablando’
Limón Kryol	<i>Di profesa dem taakin</i> ‘Los profesores están hablando’

Según Holm (1988, p. 193), muchos criollos del Atlántico utilizan el morfema que a su vez es homófono del pronombre de tercera persona plural (por ejemplo, ellos/ellas en español o *they* en inglés) y afirma que esta construcción es muy frecuente en lenguas de África Occidental como las de la rama *kwa*, habladas en Costa de Marfil, Togo y Ghana principalmente. El Limón Kryol posee la misma estrategia de sistematización alcanzada en la etapa de criollización. En (4) se muestra cómo el papiamento, lengua criolla de algunas Antillas Menores (Aruba, Bonaire, y Curaçao), igualmente se utiliza la forma de tercera persona -*nan* ‘ellos/ellas’ para expresar el plural.



(4) Papiamento	<i>Su amigunan</i>	/	<i>Nan a inspirá nos</i>
	‘Sus amigos’		‘Ellas nos inspiran’
Limon Kryol	<i>Di bway dem kom</i>	/	<i>Dem taak tu moch</i>
	‘Los muchachos vinieron’		‘Ellos hablan mucho’

En lo que respecta a la morfología pronominal, el Limon Kryol presenta un sistema pronominal completo -como cualquier otra lengua- que incluye pronombres personales, para relaciones gramaticales como sujeto, objeto, y posesión. El inglés cuenta también con un sistema pronominal, el cual al igual que el criollo consta de seis personas. Una de las grandes diferencias entre ambos, se encuentra en la segunda persona plural. Mientras que en inglés esta categoría se expresa mediante la misma forma que su correspondiente singular, *you* ‘usted / ustedes’, en Limon Kryol se introduce un pronombre diferente para la segunda persona plural *unu* ‘ustedes’, forma originaria de las lenguas africanas occidentales, entre ellas bantu, *un*; ibo, *unu*; kongo, *yeno*; y mbundu, *yenu* según Cassidy y Le Page (en Holm 1988, p. 204). La necesidad de mantener la distinción en número perdida en inglés hace que el criollo recurra a una estructura con raíces africanas. El Cuadro 1 ilustra el sistema de pronombres personales en función de sujeto de Limon Kryol, y en (5) se ejemplifica su uso.



Cuadro 1. Sistema pronominal sujeto del Limon Kryol

<i>singular</i>	<i>plural</i>
<i>a - ay - mi</i> 'yo'	<i>wi</i> 'nosotros/as'
<i>yu</i> 'usted'	<i>unu – uno</i> 'ustedes'
<i>shi / im - i / it - i</i> 'ella' / 'él' / '3SG ³	<i>dem</i> 'ellos/as'

- | | |
|--|---|
| <p>(5) Limon Kryol</p> <p><i>Unu wan go de?</i>
'¿Ustedes quieren ir ahí?'</p> <p><i>Dem kyaan stap it</i>
'Ellos no pueden detenerlo'</p> <p><i>Im chrwo di baal awye</i>
'Él tiró la bola lejos'</p> | <p>Inglés</p> <p><i>Do you all want to go there?</i></p> <p><i>They cannot stop it</i></p> <p><i>He threw the ball away</i></p> |
|--|---|

Este sistema pronominal personal era utilizado para representar los casos de pronombres objeto, determinantes y pronombres posesivos. Sin embargo, debido a la influencia de la lengua dominante en su proceso de formación, algunos pronombres se modificaron para reflejar el caso como

3 Este pronombre no tiene traducción al español. En general, lo utiliza la lengua para referirse a alguna cosa o animal, por ejemplo, *Di dag barkin, it fryed a di nays* 'El perro está ladrando, está asustado por el ruido'. También se utiliza para representar el sujeto en verbos que no tengan un agente de la acción, por ejemplo, *it ryenin* 'está lloviendo' o *it kwol tudye* 'está frío hoy'.



lo hace esa lengua, tal es el caso dado en algunos posesivos ilustrados en el Cuadro 2 y los ejemplos en (6).

Cuadro 2. Sistema pronominal objeto del Limon Kryol

<i>singular</i>	<i>PLURAL</i>
<i>mi - may</i> 'mi'	<i>wi - owa</i> 'nuestro/a'
<i>yu - yor</i> 'su'	<i>unu - uno</i> 'su'
<i>shi - ar / im / it</i> 'su'	<i>dem</i> 'su'

- | | | |
|-----|--------------------------------|-------------------------------------|
| (6) | Limon Kryol | Inglés |
| | <i>Ar likl bway nyem Roy</i> | <i>Her little boy's name is Roy</i> |
| | 'Su hijo pequeño se llama Roy' | |
| | <i>Unu mada gaan</i> | <i>Your mother left</i> |
| | 'La mamá de ustedes se fue' | |

Al igual que con la morfología nominal, la lengua limonense presenta particularidades en su morfología verbal que demuestran su estatus como lengua autónoma; entre esas se mencionarán las cópulas, la concordancia, y el marcador preverbal de tiempo pasado. En muchas lenguas, las oraciones copulativas, es decir en las que se hace referencia a un sustantivo y su atributo, utilizan un verbo copulativo; en inglés se usa el verbo *be* 'ser o estar'. Este verbo carece de contenido semántico y su función en estas oraciones es



de enlace entre un sustantivo y un atributo de este. Dentro de estas oraciones existen frases nominales predicativas (7a), frases adjetivales predicativas (7b), y frases locativas predicativas (7c). En todos los casos, la lengua inglesa utiliza al verbo *be* ‘ser o estar’, aunque es posible su elisión en el uso coloquial o en algunas variantes vernaculares de la misma (8).

- (7) Inglés
- a. *He is an architect*
‘Él es arquitecto’
 - b. *They are tall*
‘Ellos son altos’
 - c. *Mary is in the park*
‘Mary está en el parque’
- (8) Inglés coloquial
- Where you Ø at?*
‘¿Dónde está usted?’

En contraste, el criollo limonense presenta una estrategia de representación para cada uno de los tipos de copulativas mencionadas anteriormente. Para las nominales predicativas se utiliza *is* como nexos entre ambas partes. El ejemplo (9) incluye al sustantivo *dem* ‘ellos’ dentro de una categoría más amplia de sustantivos *prafesa dem* ‘profesores’. Por su parte, en el ejemplo (10) se equipara al sustantivo *im* ‘él’ con otro sustantivo: *bedrin* ‘amigo incondicional’.

- (9) Limon Kryol
- Dem is prafesa dem*
‘Ellos son profesores’



- (10) Limon Kryol *Im is mi bedrin*
 ‘Él es mi gran amigo’

Nótese que la forma copular *is* se utiliza con todas las personas gramaticales, no sufre variación como sucede en inglés (*am, is, are*).

El segundo tipo es las adjetivales predicativas que enlazan un sustantivo con su un adjetivo que designa su atributo. En este caso, el criollo limonense elide la forma copular, lo cual se marca con el símbolo \emptyset en (11).

- (11) Limon Kryol *Im \emptyset sik*
 ‘Él está enfermo’
 Shi \emptyset api bika ar chilren dem kom
 ‘Ella está feliz porque sus hijos vinieron’

En el caso de las frases locativas predicativas, se utiliza la forma de (12), la cual proviene del adverbio *dyer* ‘ahí’. Esta partícula es invariable y puede elidirse cuando esta va seguida de una frase locativa para evitar ambigüedades con el adverbio. Esta estructura es común en los criollos del Atlántico, para Holm (1988, p. 177), estos criollos poseen una palabra distinta para la cópula cuando esta se refiere a ubicación.

- (12) Limon Kryol *We yu de pan?*
 ‘¿Dónde estás?’
 Di parat dem di de de ova di fens
 ‘Las loras estaban ahí sobre la cerca’



Nótese que, a pesar de no existir un marcador explícito de tiempo, las oraciones se interpretan en pasado. Esto cambia cuando se trata de verbos que indican estados (llamados estativos). Estos verbos denotan tiempo presente cuando se encuentran en su forma simple, como en el ejemplo (15) y utilizan el marcador preverbal *di* para el pasado como en (16).

(15) Limon Kryol *Shi av moni*
 ‘Ella tiene plata’
 Dem lov di plantinta
 ‘A ellos les encanta el plantintá’

(16) Limon Kryol *Shi di av moni*
 ‘Ella tenía plata’
 Dem di lov di plantinta
 ‘A ellos les encantó el plantintá’

Los aspectos morfológicos descritos muestran solo algunas de las diferencias entre Limon Kryol y el inglés. En cuanto a fonología, el Limon Kryol cuenta con seis vocales en las que la longitud de /i/ y /u/ se define por variedad lectal dentro del continuum; dos semi vocales y veintiún consonantes. A diferencia del inglés que cuenta con diez vocales, el criollo limonense cuenta con un inventario más reducido como lo muestra el Cuadro 3.



Cuadro 3. Sistema vocálico del Limon Kryol

	<i>Anterior</i>	<i>Central</i>	<i>posterior</i>
altas	i (i:)		u (u:)
medias	e		o
baja		a a:	

La disminución en el inventario de vocales trae consecuencias en el criollo limonense ante la distribución de los pares mínimos existentes en inglés (*eat* ‘comer’ vs. *it* ‘3SG’, *but* ‘pero’ vs *bought* ‘comprar en pasado’, *bat* ‘murciélago’ vs *bet* ‘apostar’, *heat* ‘calor’ vs *hit* ‘golpear’, etc.). Uno de esos resultados es la homofonía, es decir palabras que son idénticas fonéticamente pero que su significado es distinto (17).

- (17) Limon Kryol *It* / *It*
 ‘Comer’ / ‘3SG’
 Im it it aal
 ‘Él se lo comió todo’

Como estrategia natural para evitar la presencia de tantos homófonos provocados por la reducción del inventario de vocales, el criollo limonense crea nuevas palabras (18).



(18)	Inglés	<i>butt</i>	vs.	<i>bat</i>	vs.	<i>bat</i>
		‘trasero’		‘murciélago’		‘bate’
	Limon Kryol	<i>bati</i>	vs.	<i>ratbat</i>	vs.	<i>bat</i>
		‘trasero’		‘murciélago’		‘bate’

Respecto de las consonantes, el criollo presenta disminución en su inventario si se compara con el inglés. El inglés hace distinción entre los interdentes /θ/ como en *think*, y /ð/ como en *they*, en oposición a los oclusivos alveolares /t/ y /d/. Al no contar con los fonemas /θ/ y /ð/, el criollo recurre a utilizar /t/ y /d/ (19).

(19)	Limon Kryol	Inglés
	<i>dem</i>	<i>them</i>
		‘3PL’
	<i>tink</i>	<i>think</i>
		‘pensar’

El fonema /ɲ/, como en la palabra *ñam* ‘comer con mucha gana’, aparece en el inventario de Limon Kryol y está ausente en el inglés. A pesar de que el criollo jamaquino también posee el fonema en su inventario fonológico, Limon Kryol ha desarrollado nuevas palabras debido a la influencia del español como en (20).



- (20) *pañā*⁴ ‘mestizo’
pañaman ‘hombre mestizo’
pañā fud ‘comida propia de personas mestizas’

El sistema consonántico del Limon Kryol se representa en el Cuadro 4.

Cuadro 4. Sistema consonántico del Limon Kryol

		<i>bila- bial</i>	<i>labio- dental</i>	<i>den- toalveo- lar</i>	<i>alveo- palatal</i>	<i>velar</i>	<i>glotal</i>
oclusivas	sd.	p		t		k	
	sn.	b		d		g	
africadas	sd.				tʃ		
	sn.				dʒ		
fricativas	sd.		f	s	ʃ		h
	sn.		v	z	ʒ		
nasales		m		n	ɲ		
η							
lateral				l			
retrofleja				ɭ			
semicons.		w			j		

4 El término paña proviene de Spanyard ‘español’. Se utiliza para identificar cualquier rasgo o característica referente a los pobladores, especialmente costarricenses, mestizos.



La evidencia técnica da soporte al estatus del criollo limonense como lengua independiente y autosuficiente. Esto exige una acción de revitalización de la lengua que la libre de estigmatizaciones, sub-usos, y, virtualmente, su extinción. Ante esta necesidad, nace el presente alfabeto como el primer paso de un proceso de acciones en pro del rescate de la lengua criolla de Limón, el Limon Kryol.





ii PARTE: ALFABETO ILUSTRADO



ALFABETO ILUSTRADO

Como parte del rescate de la cultura limonense, la segunda edición de este alfabeto representa uno de los primeros pasos dados en firme para el reconocimiento de Limon Kryol como lengua nacional regional de la República de Costa Rica. El objetivo de los autores de proveer a la población limonense de un instrumento útil y sencillo, con el cual llenar el vacío de un medio nunca antes propuesto para la escritura de la lengua criolla de Limón ha sido alcanzado satisfactoriamente. La importancia de la creación de un alfabeto para una lengua reside en el poder del mismo para llevar la lengua a contextos que no pueden ser alcanzados por su simple producción oral. Un alfabeto brinda la oportunidad a sus hablantes de poder escribir su lengua materna, lo cual implica literatura, edición de libros texto, enseñanza de lengua en las escuelas, y difusión de la lengua en general, entre otros.

Trabajos anteriores a este han hecho su aporte a la ciencia con alfabetos hechos para tal fin. Este alfabeto, sin embargo, está diseñado para el entendimiento y uso práctico de cualquier persona que así lo necesite. Es por eso que este alfabeto emergió como el primer material que sale a la luz luego de un proceso de consulta y aprobación del pueblo limonense. De esta forma, el alfabeto pretende ser el primer instrumento de revitalización de Limon Kryol, al ser una de las principales lenguas de la región Caribe costarricense. Los autores esperan que los hablantes de la lengua criolla de Limón no solo recuperen su código lingüístico autóctono, sino que cobren conciencia de la importancia del mismo en la preservación del patrimonio cultural limonense, y lo lleven al registro escrito.



Dentro del marco del Programa de Lingüística Centroamericana de la Universidad Nacional, se consultó a la comunidad limonense criollo-parlante sobre este alfabeto y su utilidad en la escritura de la lengua en el año 2010. Se realizaron dos talleres de inducción al alfabeto y los participantes concordaron en qué grafos son los más apropiados para una escritura estandarizada de la lengua, esos son los utilizados en este alfabeto. Adicionalmente, no solo el alfabeto fue consultado a la población, sino también el nombre que la misma considera más apropiado. Durante años, la gente ha llamado de muchas formas al criollo limonense, lo que ha contribuido a debilitar la identidad lingüística de un pueblo. El nombre Limon Kryol (criollo limonense escrito en la propia lengua) nace tras la idea de los autores y la validación de los colaboradores hablantes de la comunidad al querer reflejar la autonomía y el carácter autóctono de la lengua; sin embargo, no pretende ser una imposición a la población de hablantes. El objetivo de este trabajo comprende mucho más que darle un nombre a la lengua, su enfoque es el de brindar una herramienta útil a la población para ejercer el derecho de escribir su lengua en su propia forma de escritura.



(CONSIDERACIONES PARA ESTE ALFABETO)

El alfabeto para Limon Kryol está diseñado para el uso de la población en general, la simplicidad y la puntualidad son características inherentes del mismo. Ante la propuesta de los autores, consulta y aprobación del pueblo limonense, este alfabeto contiene las siguientes letras.



Fonema	Alfabeto	Realización
/p/	P,p	como la p en español
/t/	T,t	como la t en español
/k/	K,k	como la k en inglés
/b/	B,b	como la b en español
/d/	D,d	como la d en español
/g/	G,g	como la g en español en ga,go, gu.
/f/	F,f	como la f en español
/s/	S,s	como la s en español
/ʒ/	zh	como la ge final en inglés
/ʃ/	Sh,sh	como la sh en inglés
/dʒ/	J,j	como la y o ll en español
/tʃ/	Ch,ch	como la ch en español
/v/	V,v	como la v en inglés
/z/	Z,z	como la z en inglés
/h/	H,h	como la j en español
/m/	M,m	como la m en español
/n/	N,n	como la n en español
/ɲ/	Ñ,ñ	como la ñ en español
/ŋ/	ng	como la ng en inglés
/ɹ/	R,r	como la r en inglés
/l/	L,l	como la l en español
/w/	W,w	como la w en inglés
/j/	Y,y	como la y en inglés
/a/	A,a	como la a en español
/e/	E,e	como la e en español
/i/	I,i	como la i en español
/o/	O,o	como la o en espa
/u/	U,u	como la u en español



Las letras <ng> y <zh> no tienen su correspondiente mayúscula en el cuadro anterior debido a que no inician palabra, como se verá en las ilustraciones más adelante.

En términos tradicionales, las 28 letras del alfabeto se organizan de la siguiente manera, para su enseñanza-aprendizaje:

a	b	ch	d	e	f	g	h	i	j
k	l	m	n	ñ	ng	o	p	r	s
sh	t	u	v	w	y	z	zh		

El uso de un alfabeto con una gran representación fonémica en donde lo que se escucha es lo que se escribe da más facilidad de uso y acceso a los hablantes. Por lo tanto, las representaciones gráficas de las palabras van a reflejar siempre la forma en cómo se producen o perciben en el habla. Se evita el uso de letras sin sonido como la <h> del español o los tantos grafemas sin pronunciación del inglés como <gh>, <e> en posición final de palabra, etc.

Para esta segunda edición, los autores han tomado en consideración las observaciones que han surgido con el uso de la primera edición. Es importante recalcar que el objetivo principal del alfabeto es brindar una herramienta útil y de fácil acceso a quien desee escribir en Limon Kryol. No es el fin de este material dictar una norma de estandarización de cómo debe escribirse el criollo limonense, por el contrario, pretendemos darle al usuario la posibilidad de plasmar en forma escrita cualquier variedad que conforme esta lengua. Dentro de la lengua, encontramos diferentes hablantes que producen diferentes formas para la misma palabra, el alfabeto



le permite a cada uno de ellos escribir a su manera. Por ejemplo, la interjección para denotar sorpresa o enojo puede ser escrita como *cho* o como *sho* según lo considere el hablante. Otro claro ejemplo se encuentra en la variedad del nombre del lugar llamado Puerto Viejo. En criollo, hemos documentado formas escritas como *Wol Aba* o bien *Ol Aba*, también como una sola palabra *Wolaba*, e incluso como una sola palabra con armonía vocálica *Walaba*, entre otras. Todas estas formas son igualmente funcionales, no existe la necesidad de determinar una como correcta. Para la escritura, recomendamos escoger una forma de escritura y mantenerla uniforme a lo largo de un mismo texto.

A diferencia de sistemas de escritura con convenciones ortográficas estáticas y sin vida como las del inglés o el español, este alfabeto obedece al uso del criollo limonense y reconoce que en esta como en cualquier lengua lo único permanente es el cambio. A continuación, se brindan una serie de observaciones para su uso sencillo y útil.

El uso de diacríticos (tildes), de carácter obligatorio en español para marcar el acento o en otras lenguas para tono, ha sido omitido del alfabeto al representar normas ajenas al origen y afiliación del criollo limonense. Esto simplifica su escritura y no interfiere con la comprensión de las palabras. En muchas lenguas del mundo, incluido el inglés, el uso de diacríticos es inexistente sin esto significar un problema.

En el caso de las vocales, es necesario hacer mención a la longitud vocálica. Esta se representa en el alfabeto, como se mencionó anteriormente, por medio de la repetición de la vocal en cuestión (21):



- (21) *pas / paas*
‘pasar / pausa’
laya / laaya
‘mentiroso / abogado’

Cuando las consonantes /l/ /m/ /n/ y /ŋ/ forman el núcleo de la sílaba, se escriben como tal, no hay necesidad de escribir una vocal entre las dos consonantes (22). En otros alfabetos de lenguas criollas como el criollo jamaquino, se ha adoptado esta práctica exitosamente.

- (22) *likl* ‘pequeño’
torkl ‘tortuga’
magl ‘modelar’
persn ‘persona’
sizn ‘temporada’

En cuanto a las consonantes, estas son algunas observaciones generales para el uso de este alfabeto. Las letras y <v> se utilizan en los entornos en que los fonemas /b/ y /v/ son realizados. Así, palabras como *byebi* ‘bebé’ y *veri* ‘muy’ se escriben con y <v> respectivamente porque dichos sonidos se producen en esa palabra. Es imperativo recalcar esta distribución para evitar la influencia de la ortografía española en la escritura de estas dos letras.

Este alfabeto no contiene la letra <c> ya que las grafías <s> y <k> sustituyen la escritura de <c> en los diversos entornos. Así pues, ejemplos ingleses como en (23) deben ser escritos con <s> o con <k>



(23)	Inglés	Limon Kryol	
	<i>circle</i>	<i>sirkl</i>	‘círculo’
	<i>character</i>	<i>kyarakta</i>	‘personaje’
	<i>come</i>	<i>kom</i>	‘venir’

La grafía <ch> representa el fonema /tʃ/ como en Chusdye ‘martes’. Es la única forma en que puede aparecer la letra <c>. En el caso de grafías inglesas que utilicen el conjunto <ch> y cuya pronunciación sea /k/ como en (24), se debe optar por usar la grafía <k> en Limon Kryol.

(24)	Inglés	Limon Kryol	
	<i>chemical</i>	<i>kemikal</i>	‘químico’
	<i>christian</i>	<i>krischan</i>	‘ <i>cristiano</i> ’

Asimismo, la letra <sh> comprende un sonido distinto al representado por <ch>. Esta distinción es la misma del inglés, no obstante, podría causar problemas en hablantes del español costarricense al no tener ese sonido en su inventario fonológico. En (25) se ejemplifican casos contrastivos de ambos sonidos en Limon Kryol

(25) *wach* ‘ver vs. *wash* ‘lavar’

La letra <g> representa exclusivamente al fonema /g/. Esta aclaración es necesaria ya que en español, así como en inglés, la letra <g> puede representar dos sonidos. En español se utiliza tanto en gato como en gente;



y en inglés en game ‘juego’ como en German ‘alemán’. En el caso de Limon Kryol, la grafía <g> siempre será pronunciada como /g/ como en las sílabas ga, go, gu del español. En (26) se ilustra su uso en combinación con <e> y <i>

- | | | |
|------|--------------|------------|
| (26) | <i>gilti</i> | ‘culpable’ |
| | <i>gerl</i> | ‘muchacha’ |

La letra <h> representa al fonema /h/. Como tal, su aparición en la escritura debe ser representada con un sonido en el habla. Son pocas las palabras con <h> en el criollo, por ejemplo (27).

- | | | |
|------|---------------|---------|
| (27) | <i>haki</i> | ‘ackee’ |
| | <i>bihayn</i> | ‘atrás’ |

La letra <j> representa al fonema /dʒ/, como en yo o en llama en español; o en jelly ‘gelatina’ o gem ‘gema’ en inglés. Ejemplos del uso de esta letra están en (28).

- | | | |
|------|--------------|------------|
| (28) | <i>jaa</i> | ‘quijada’ |
| | <i>jinja</i> | ‘jenjibre’ |

Por su parte, el dígrafo <zh> se utiliza para representar el fonema /ʒ/ en Limon Kryol. Este es el mismo sonido que se observa en inglés al final de palabras como beige ‘color beige’ o massage ‘masaje’. Ejemplos en criollo limonense se observan en (29).



- (29) *televizhan* ‘televisión’
trezha ‘tesoro’

La letra <ñ> se incluye en este alfabeto para representar la realización de /ny/ y /ɲ/. Ambos forman parte de la evolución propia de la lengua; sin embargo, la influencia del español – que cuenta con el fonema /ɲ/- ha acelerado el proceso hacia la realización de /ny/ cada vez más como /ɲ/. Actualmente se puede decir que /ɲ/ es un fonema de Limon Kryol (30).

- (30) *ñam* ‘comer con mucha gana’
pañã ‘mestizo’

El conjunto de letras <ng> representa el fonema /ŋ/. Se recomienda utilizar dicho conjunto de letras cuando sea pertinente y decisivo en diferenciar una palabra de otra; especialmente en el contraste en posición final como en (31).

- (31) *wing* ‘ala’ vs. *win* ‘ganar’
ting ‘cosa’ vs. *tin* ‘lata’

Este sonido también se produce por asimilación cuando /n/ se antepone a los fonemas /k/ o /g/. En los casos en que /n/ se antepone a /k/ es mejor omitir el segundo segmento del conjunto de letras y escribir solo <n+k> en vez de <ng+k>⁵ como en (32)

5 Esta es una diferencia importante de este alfabeto con la ortografía del criollo jamaicano. En esa variedad se fomenta el uso del dígrafo <ng> en todos los entornos en que se produzca, dando como resultado formas escritas como *singk* ‘hundirse’ o *tingk* ‘pensar’.



- | | | | | |
|------|--------------|------------|-----------|---------------|
| (32) | <i>tink</i> | ‘hundirse’ | en vez de | <i>tingk</i> |
| | <i>drink</i> | ‘tomar’ | en vez de | <i>dringk</i> |

El criollo limonense cuenta con una aproximante retrofleja /ɻ/ que se representa por la grafía <r>. Al no tener ese tipo de fonema en español, muchas personas confunden el rasgo y lo relacionan con la escritura de una <rr> doble erre. Este alfabeto considera la escritura de <r> para la realización del fonema /ɻ/ en cualquier entorno: inicio de palabra, mitad de palabra (entre vocales y en grupos consonánticos) y al final de palabra. En (33) se ejemplifican todos esos entornos.

- | | | |
|------|---------------|----------|
| (33) | <i>ryen</i> | ‘lluvia’ |
| | <i>glwori</i> | ‘gloria’ |
| | <i>kantri</i> | ‘país’ |
| | <i>kyar</i> | ‘carro’ |

Este alfabeto no cuenta con las letras <c>, <q> ni <x> presentes en el alfabeto utilizado en la lengua inglesa y española. La realización de los sonidos correspondientes a esas letras en Limon Kryol han sido codificados por medio de otras grafías. La letra <c> puede utilizarse para los fonemas /s/ y /k/ como en (34)

- | | | | |
|------|-------------|---------|---------------|
| (34) | Inglés | Español | Limon Kryol |
| | <i>cell</i> | celular | <i>selila</i> |
| | <i>car</i> | carro | <i>kyar</i> |



La letra <q> es utilizada en español e inglés para codificar el fonema /k/; en Limon Kryol se utiliza <k> (35)

(35)	Inglés	Español	Limon Kryol	
	<i>question</i>	-	<i>kwesshan</i>	‘pregunta’
	<i>queen</i>	-	<i>kwin</i>	‘reina’

La letra <x> es utilizada en español e inglés en la mayoría de las veces para codificar el grupo consonántico /ks/ o /gz/; en Limon Kryol se utiliza la secuencia de letras <k+s> o <g+z> (36)

(36)	Inglés	Limon Kryol	
	<i>six</i>	<i>siks</i>	‘seis’
	<i>example</i>	<i>egzAMPL</i>	‘ejemplo’

En lo que respecta a las semiconsonantes /w/ y /j/, las letras <w> y <y> se utilizan para la representación de todos los diptongos y triptongos. Esto para simplificar la escritura de la lengua para la población en general. En algunos alfabetos como el del criollo jamaicano se utilizan las grafías <w> y <y> en algunos grupos de vocales, en otros como el criollo de San Andrés y el beliceño se prefieren la <u> y <i>; mientras que en la única ortografía existente para el criollo limonense (Portilla, 1996) se utilizan tanto <w> y <y>, como <u> y <i> en grupos de vocales. Sin embargo, este alfabeto prefiere utilizar únicamente las grafías <w> y <y> cuando existan diptongos y triptongos unicamente (37).



(37)	<i>snyek</i>	‘serpiente’
	<i>wud</i>	‘madera’
	<i>waak</i>	‘caminar’
	<i>ya</i>	‘aquí’

En caso de existir combinaciones de ambas (<w> + <y>), se utilizan las grafías <w> y <y> para el primer segmento (38).

(38)	<i>wik</i>	‘débil’
	<i>yuniversiti</i>	‘universidad’

En caso de que ambos segmentos sean adyacentes en triptongos, se mantienen ambas grafías (39).

(39)	<i>wye</i>	‘camino’
	<i>awye</i>	‘lejos’

Es importante recalcar que la regla de la <w> y <y> aplica solo para diptongos y triptongos. Una <u> o una <i> puede aparecer contiguo a otra vocal siempre y cuando pertenezcan a diferentes sílabas. En el ejemplo (40) podemos ver cómo la palabra *biyev* ‘comportarse’ se divide en dos sílabas *bi-yev*, por lo que la <y> se escribe debido al diptongo <ye>, la primera <i> pertenece a la primera sílaba de la palabra. De igual forma sucede con *naiv* ‘iluso’ que contiene dos sílabas *na-iv*, por lo que, a pesar de tener dos vocales adyacentes, estas no forman diptongo. El mismo razonamiento aplica para *siwid* ‘alga’.



(40)	biyev	‘comportarse’
	naiv	‘iluso’
	siwid	‘alga’

Una última anotación respecto del uso de las letras <w> y <y> se refiere a los pocos morfemas ligados de la lengua criolla como -in para aspecto progresivo principalmente como en ronin (ron-in) ‘corriendo’, o -a para comparativos como en taala (taal-a) ‘más alto’. La regla de uso de la <w> y <y> no aplica a este tipo de morfemas. La recomendación se ejemplifica en (41).

(41)	gwain	(go+in)	‘yendo’
	<i>pritia</i>	(priti+a)	‘más bonito’

En cuanto a la puntuación, la asignada para el alfabeto es la correspondiente al inglés al ser esta la lengua lexificadora. Por tanto, se utilizan mayúsculas en nombres propios como los de la lengua (Limon Kryol), así como el uso de signos de pregunta y admiración al final.

En cuanto a palabras en otras lenguas, especialmente del español, que sean usadas en la escritura de textos, se recomienda respetar las normas de ortografía establecidas por esa lengua en particular (42).

(42)	Español	Inglés
	Limón	<i>Joseph</i>
	Pedro	<i>Creole</i>
	basura	<i>New York</i>



Sin embargo, queda a consideración de cada usuario si desea escribir nombres propios o topónimos utilizando las convenciones ortográficas de este alfabeto. Recomendamos, nuevamente, uniformidad en la forma de escritura que se escoja. Los siguientes son ejemplos de nombres de lugares escritos en criollo limonense, tal y como sucede en el criollo haitiano o el jamaiquino (43).

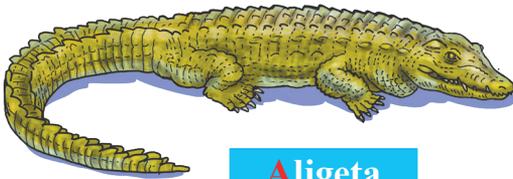
(43)	Kwosta Rika	‘Costa Rica’
	Limon	‘Limón’
	Wol Aba	‘Puerto Viejo’





A continuación se ejemplifican palabras para cada una de las letras de este alfabeto, todas con sus respectivas ilustraciones y traducción al español. Las palabras muestran la letra en inicio, mitad y final de palabra en donde sea pertinente.

A, a



Aligeta
lagarto



Pat
olla



Leta
carta



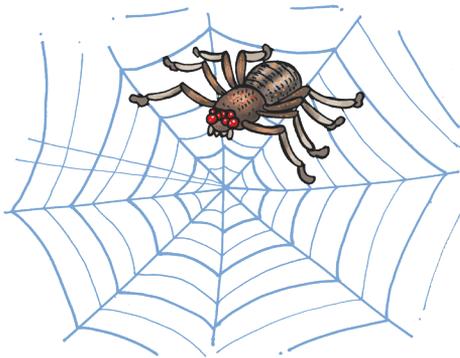
B, b



Bway
muchacho



Byebi
bebé

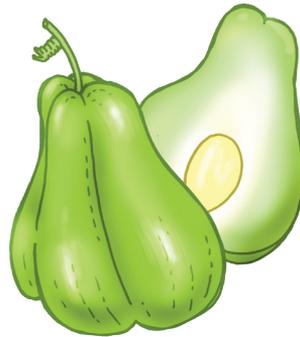


Kabweb
telaraña

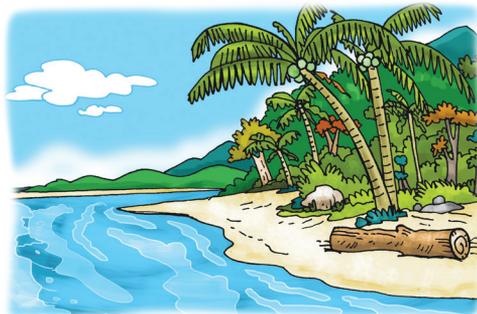
Ch, ch



Chyer
silla



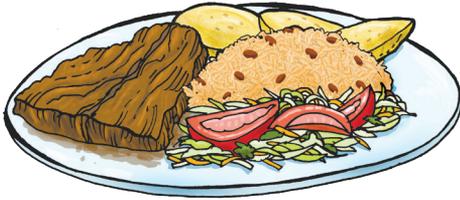
Chwocho
chayote



Bich
playa



D, d



Dina
almuerzo



Mada
madre



Bed
cama



E, e



Ed
cabeza



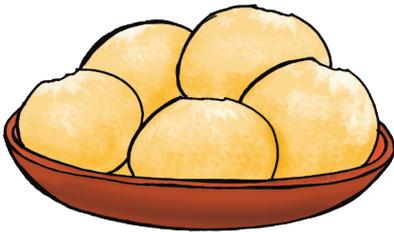
Fren
amigo



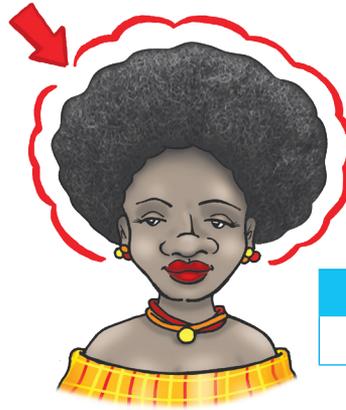
Wye
camino



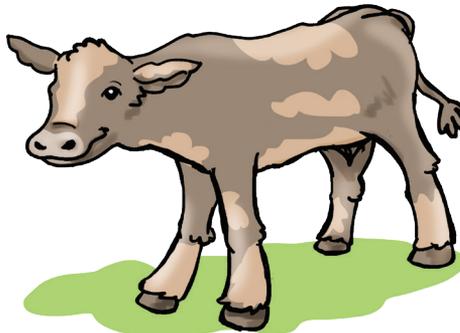
F, f



Fraykyek
fraykyek



Afro
afro



Kyaaf
ternero

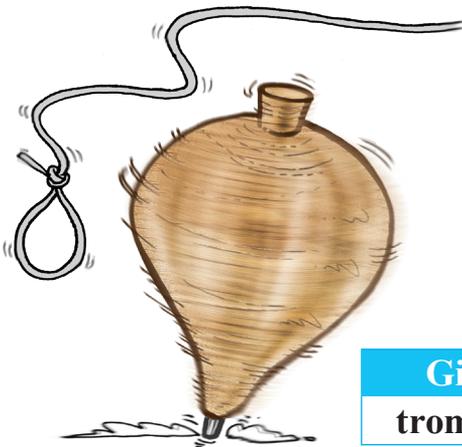
G, g



Gyem
juego



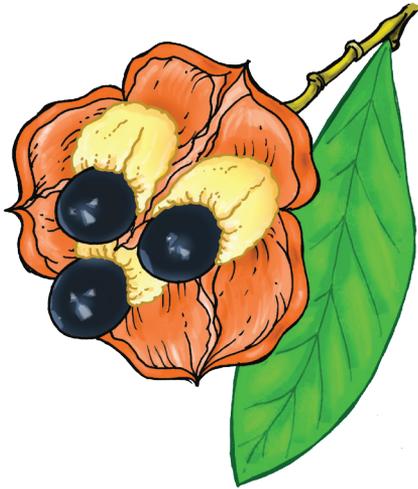
Maaga
flaco



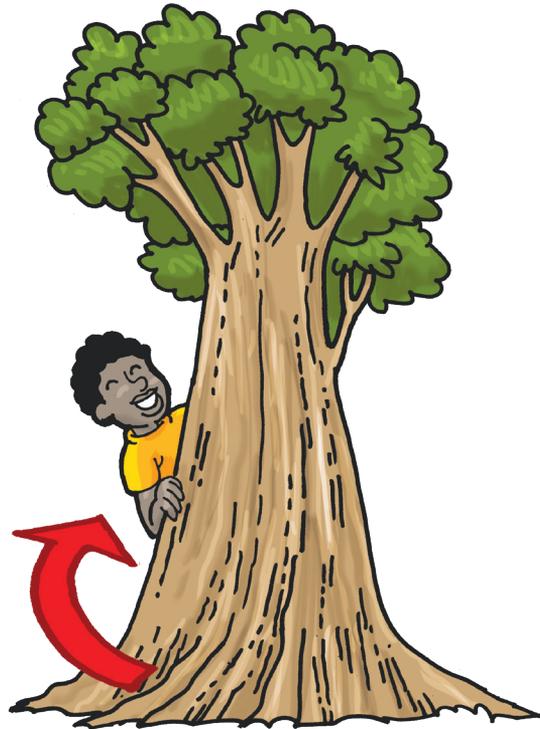
Gig
trompo



H, h



Haki
ackee



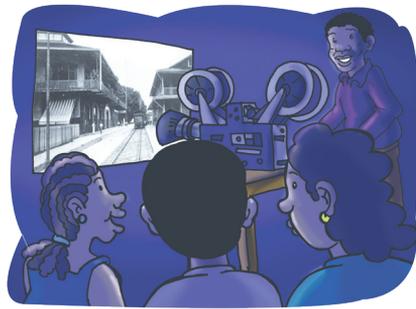
Bihayn
de**trás**



I, i



Ivnin
noche



Picho
película



Pikni
niño



J, j

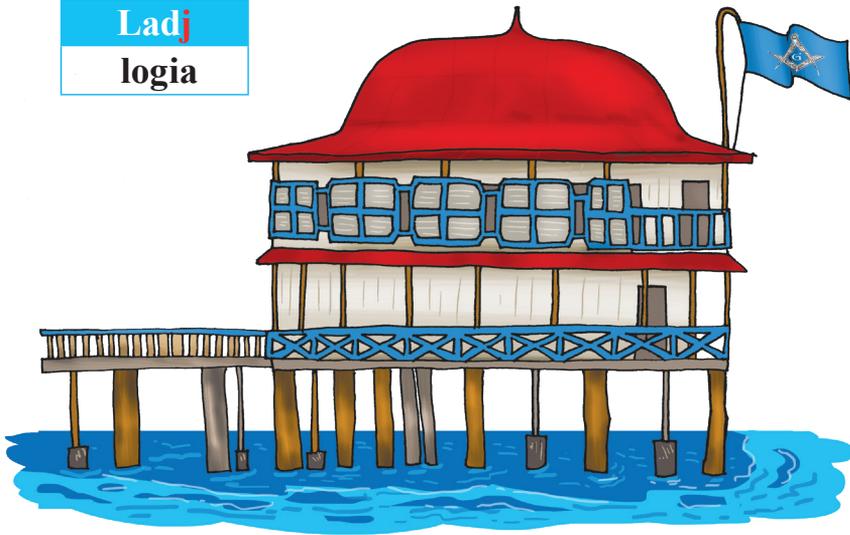


Jinja
Jengibre

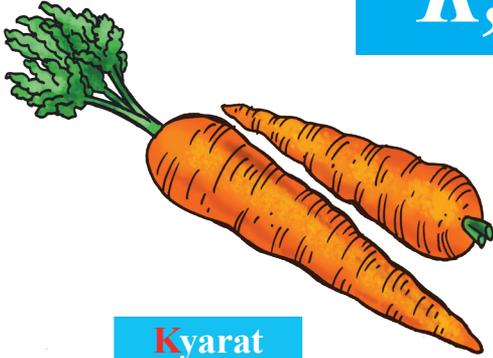


Pijin
paloma

Lad
logia



K, k



Kyarat
zanahoria

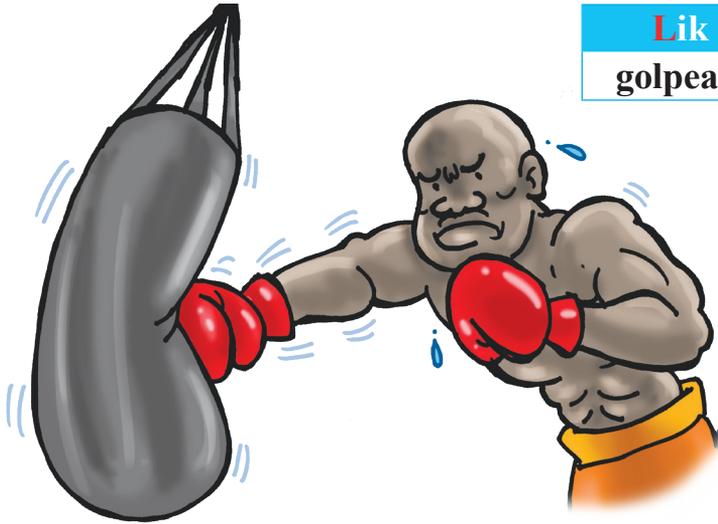


Maka
espina

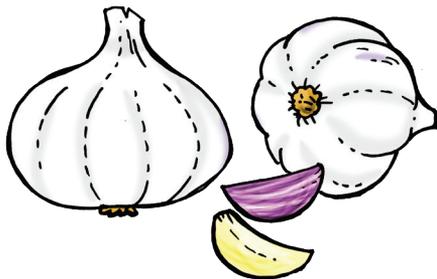


Snyek
serpiente

L, l



Lik
golpear



Gyalik
ajo



Pipí
Gente



M, m

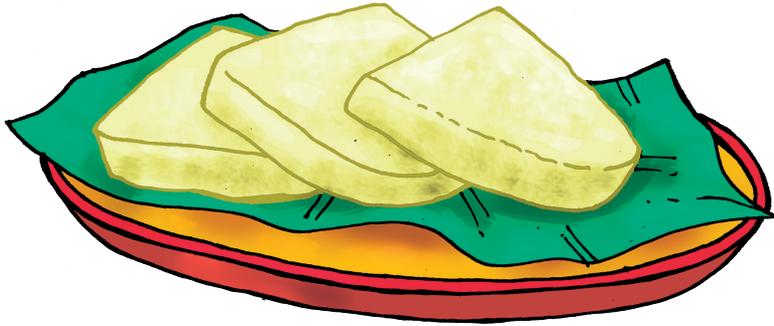


Moni
d**i**nero



Kom
pe**i**ne





Bami

Bami

N, n



Grani
abuelita



Nyebi
Omblogo



Uman
mujer



Ñ, ñ



Ñam

**Comer con
mucha gana**

Ng, ng



Wing

ala



Paña

mestizo



O, o



Onyan
cebolla



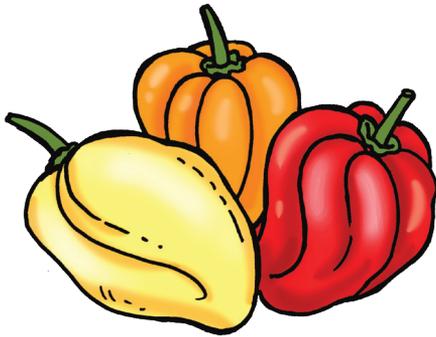
Rondon
rondón



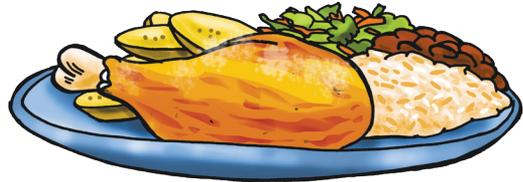
Kalipso
calipso



P, p



Pepa
chile



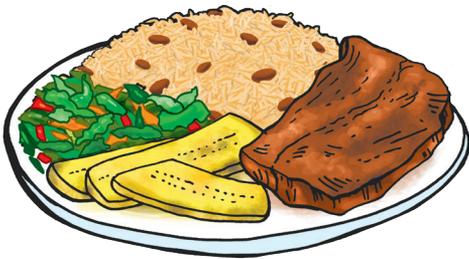
Sopa
cena



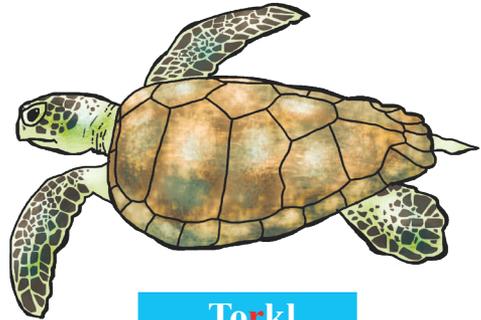
Sup
sopa



R, r



Rays an bins
rays an bins



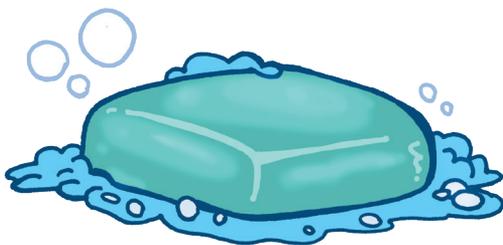
Torkl
tortuga



Yer
pelo



S, s



Swop

jabón



Rasta

rasta



Pus

gato



Sh, sh

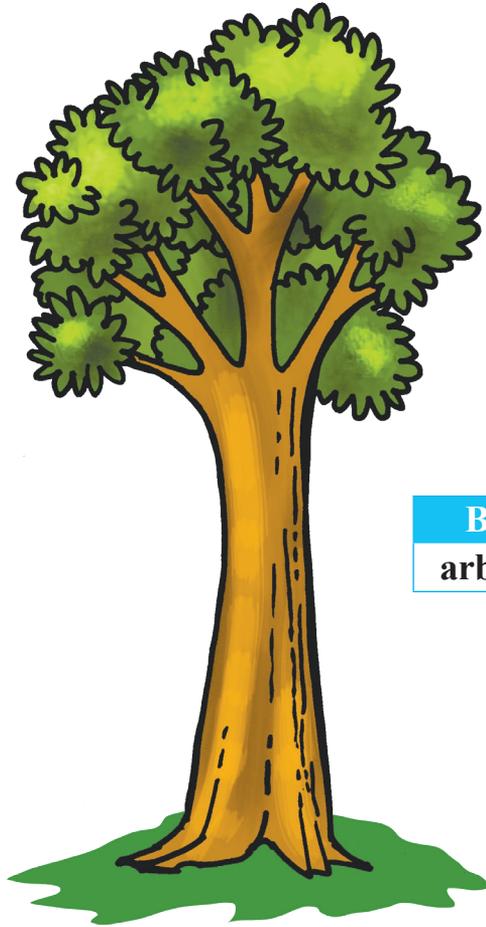


Shus
zapato



Dashin
Malanga





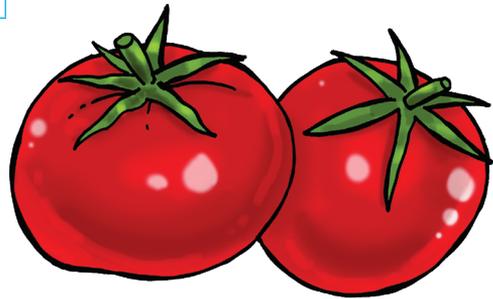
Bush
arbusto



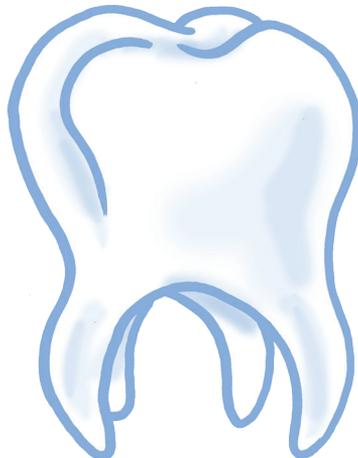
T, t



Ti
té



Tumatis
tomate



Tit
diente



U, u

Unu
ustedes



Buk
libro



Kalalu
calalú



V, v



Veks
enojado



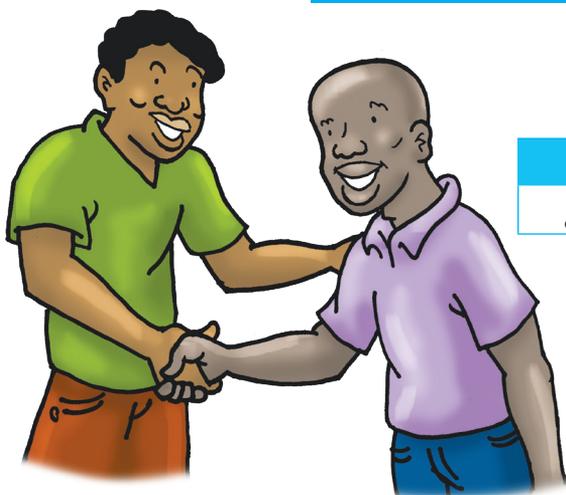
Riva
río



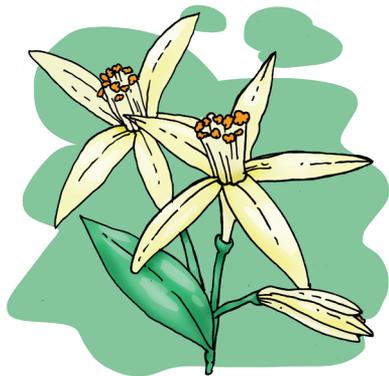
Lov
amor



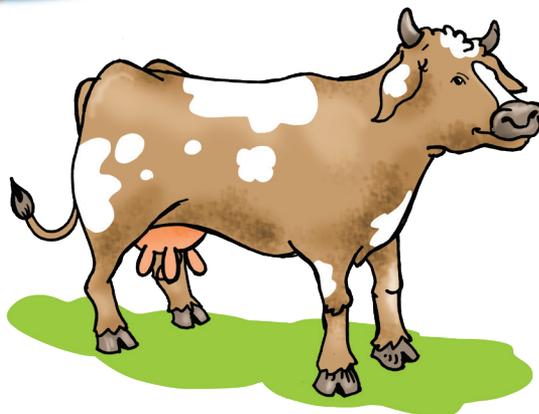
W, w



Waapin?
¿Cómo estás ?



Flowa
Flor



Kow
vaca



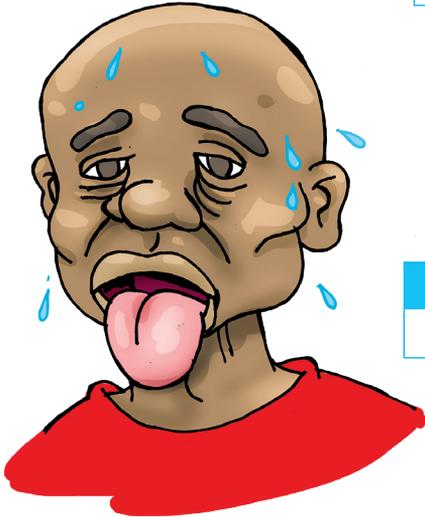
Y, y



Yesidye
ayer



Kray
llorar



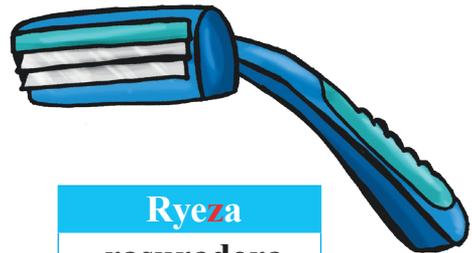
Tayad
Cansado/a



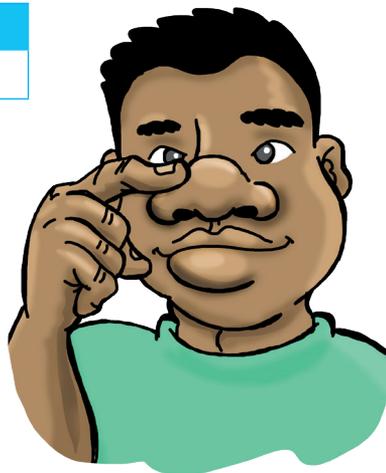
Z, z



Zu
zoológico



Ryeza
rasuradora



Nwoz
nariz



Zh, zh



Tre^{zh}a
tesoro



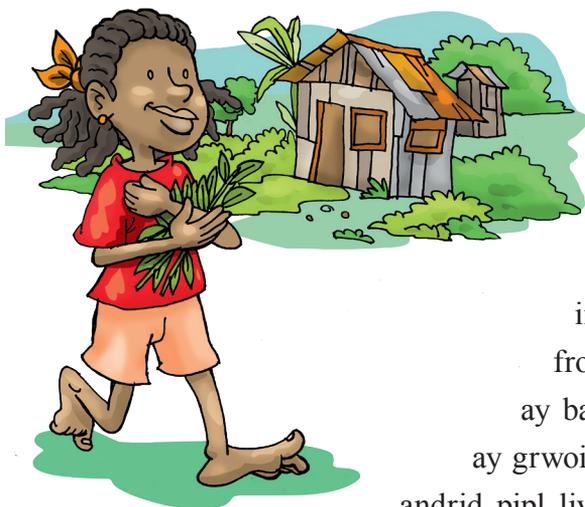
Pye^{zh}
página



iii PARTE:
EJEMPLIFICACIÓN DEL ALFABETO



STWORİ: DI YAD



*A stwori bay
Isilda Colley Callimor¹*

Barrio La Candela,
Limon. 1957

Wel, ay ban an grwo in dis yad in Pali wat in front a di byesbaal grwond, ay ban an grwo dyer. An wayl ay grwoin op mosi was arwon wan andrid pipl livin intu dat yad wid pyur wan rum, kitchin, and pieza. Aal di taylit dem owtsayd bot may mada yustu byed at di pila bikaz di badchrum dem aalwyes derti. An wi grwo op so pwor dat aal di taym wi a fi go pik sowasap lif fi drink wi ti, wi a fi pik pyer lif an sorosi bika wi av non a moni fi bay no grin ti nar no chocolate an gi wi wid milk. Evritin is pyur bush ti, bot tank Gad wi grwo op wid di bush ti das way wi kyan so schran now.

¹ Isilda Colley Callimore es funcionaria retirada de la Universidad de Costa Rica, Sede Caribe y hablante nativa del criollo limonense. Vivió su infancia en Barrio La Candela, Limón durante los años 50. En la presente historia, relata en primera persona algunas de sus vivencias de aquel entonces.





An wan taym wen mi gwain a skul, dem put an som kayn a kokobyen buts pan mi fut fi go a skul, an mi big two was owt. An wen mi tel mi fada se, “Lad, Pa!, mi two bos owt, a kyaan go skul wid di shus”. Mi fada se, “Yu gwain go a skul syem wye an yu gwain wyet til Sachudye wen mi get pye fi fiks di buts”. So wen mi gwain a skul, an mi si pipl kom in; mi twist di fut dem insaydwe mek dem kyaan si di big two komin owt bika mi shyem!, mi shyem fi go mek dem si it!

An wen taym kom fi it, is onli rays an salchichón, an wi pryе pryе fi wen Sondye kom fi drink likl sorosi wi lkil krim intu it. Mi mada send mi a shap go bay fiftin sents krim fi chrwo ina di sorosi fi giv likl tyest. Den now, wen di moni no inof, mi fada go a si, go fishin labsta. Neva si a towsn kolon ina mi layf, til wen mi av bowt nayn yers. Wen mi fada kom, dem go sel di labsta. An wen im kom wom wid di moni an mi si di red towsn kolon, mi jomp op ina di silin an mi baal, “Lad, wi rich, wi rich”, mi fada av wan towsn kolon in im pakit! Dat was di bes, ay grwo op nwoin se mi se mi fada gat wan towsn kolon. Bikas it nat ivn televizhan wi di gat, wi a fi go bay di nyeba windo go stan op an luk pan televizhan. Wi no av no radyo, wi no av notin. An wi wyer wi buts, wan buts fi go a skul, wan buts fi go chorch wid. An wi kyaan go plyein, wi a fi plye byer fut.

Di wol a mi frend dem wi ban an grwo owt a Pali yad. Wen wan a dem fada dronk, im se, “este borracho no tiene plata pa’ darnos pa’ comer nada”. Y viene y se mete en la olla de mi mamá y saca el konkoron y pa’ comer pa poder ir, tu go skul bika di borracho del papá no tiene plata pa’ darles de comer. Di wol a wi ban an grwo pwor rayt owt de ina dat yad an tank di Lad wi grwo op pwor an wi kom op an av rich owa prafeshan di dye af tudye bikas layf chyenj a lat.

An wen mi kom from skul, mi mada dwor wopen an a se, “nyeba, we mi mada?”, “yu mada gaan makit, shi sun kom”. Yu kuda liv yu dwor wopen, yu kuda liv yu windo wopen, no tif na a go ina yu ows, no verjas. Nowadyes if yu no verjar op, yu kyaan liv yu ows bika tif gwain in an klin yu owt.

Dat is part a may layf we mi rimemba wen mi ban a grwoin op.





EL PATIO

Una historia de Isilda Colley Callimore

*Traducción al español por
René Zúñiga Argüello*

Barrio La Candela,
Limón. 1957



Bueno, yo nací y crecí en el patio de Palí que está en frente del campo de beisbol, ahí nací y crecí. Y mientras nos criabamos ahí, debimos haber sido como cien personas en ese patio. Eramos pobres, teníamos un cuarto, una cocina, y corredor. Los baños estaban afuera, pero mi mamá solía bañarse en la pila porque los baños siempre estaban sucios. Crecimos tan pobres que siempre teníamos que ir a recoger hojas de guanábana para tomarnos el té, teníamos que recoger puras hojas y sorosí porque no teníamos plata para comprar té verde ni chocolate para darnos con leche. Todo era puro té de hierbas, pero gracias a Dios que crecimos con ese té de hierbas, por eso es que somos tan fuertes ahora.





Una vez que yo tenía que ir a la escuela, me pusieron un tipo de botas de trabajo en los pies para ir a la escuela, pero se me salía el dedo gordo. Entonces le dije a mi papá, “¡Por Dios!, se me salieron los dedos, no puedo ir a la escuela con estos zapatos”. Entonces, mi papá me dijo, “Igual va a ir a la escuela así y vamos a esperar hasta el sábado cuando me paguen para arreglar los zapatos”. Entonces cuando iba a la escuela y veía a la gente que entraba al aula, torcía los pies para adentro para que no pudieran ver el dedo gordo saliéndose

porque me daba vergüenza, me daba vergüenza que lo vieran.

Cuando llegaba la hora de comer, solo era arroz y salchichón, rezábamos para que llegara el domingo para tomar un poquito de sorosí con un poquito de crema. Mi mamá me mandaba a la pulpería a comprar quince centavos de crema para ponerle al sorosí para darle un poquito de sabor. Ahora, cuando la plata no era suficiente, mi papá se iba al mar, se iba a pescar langosta. Yo nunca había visto un billete de mil colones en mi vida hasta que tuve como nueve años. Cuando mi papá llegaba, se iban a vender la langosta. Y cuando llegó a la casa con la plata y yo vi el billete rojo de mil colones, yo daba brincos hasta el techo y gritaba, “¡Señor!, ¡somos ricos!, ¡somos ricos!, ¡mi papá tiene mil colones en el bolsillo!”. Eso fue de lo mejor, crecí sabiendo que dije que mi papá se había ganado mil colones.



Porque ni siquiera televisión teníamos, había que ir pararse a la ventana del vecino para ver televisión. No teníamos radio, no teníamos nada. Teníamos unas botas para ir a la escuela y unas para ir a la iglesia, pero no podíamos jugar con ellas, teníamos que jugar con los pies descalzos.

Todos mis amigos crecimos al lado del patio ese de Palí. Cuando el papá de uno de ellos estaba borracho, mi amigo decía “este borracho no tiene plata pa’ darnos pa’ comer nada”. Y mi amigo venía y se metía en la olla de mi mamá y sacaba la costra pa’ comer pa’ poder ir a la escuela porque el borracho del papá no tenía plata para darles de comer. Todos nosotros crecimos justo ahí en ese patio, y gracias al Señor crecimos pobres y logramos salir adelante y alcanzamos tener nuestra profesión el día de hoy porque la vida cambia mucho.

Cuando yo volvía de la escuela, la puerta de mi casa estaba abierta y entonces le preguntaba a la vecina, “vecina, ¿adónde está mi mamá?”, “su mamá anda en el mercado, ya casi viene”. Uno podía dejar la puerta abierta, la ventana abierta, ningún ladrón iba a meterse en su casa, no había verjas. Ahora, si usted no pone verjas, no puede irse porque los ladrones se le meten y lo dejan limpio.

Eso es parte de lo que yo recuerdo de mi vida de cuando nací y crecí.

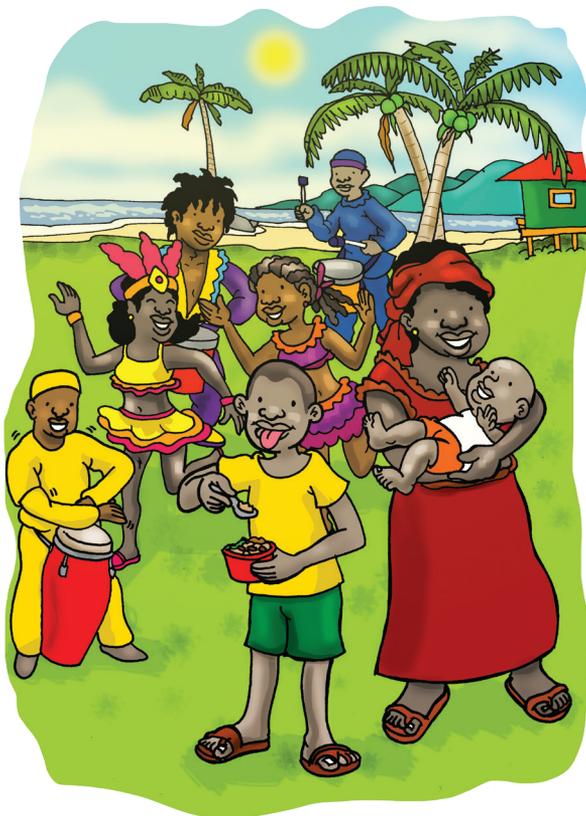




SONG

Di Kyabin in di Wata

Walter Ferguson⁶



- 6 Walter Ferguson es el principal exponente del calipso costarricense, la fecha de su natalicio, 7 de mayo, fue escogida como el Día del Calipso Costarricense. Don Walter, así como muchos limonenses, es hablante de criollo limonense, español e inglés, por lo que elementos de esa interacción multilingüe se plasman en sus melodías. Kyabin in di wata es quizás la más conocida de sus canciones.



Dis madan jenaryeshan
evridye di pipl getin smata
ay se dis madan jenaryeshan
evridye di pipl getin smata
dey meyd mi tu andastan
“Bato” bild a kyabin in di wata
di pipl meyd mi tu andastan
“Bato” bild a kyabin in di wata

O! Di kyabin in di wata
“Mista Bato” was di aata
hi was a fayn kanstroкта
a rili neva nyu di boga was a bilda

O! Di kyabin an di kyabin an di kyabin an di
kyabin an di kyabin in di wata.
A nyu i was a dayva bot a neva nyu di boga was a bilda

Di mistris a di nashinal park
“Mista Bato” sed it was a ruma
shi disaydid tu tek a waak lwo an bihol kyabin in di wata

Yes, di mistris af di nashinal park
“Mista Bato” sed it was a ruma
shi disaydid tu tek a waak lwo an bihol kyabin in di wata

O! Di kyabin in di wata
“Mista Bato” was di aata



hi was a fayn kanstroкта
a rili neva nyu di boga was a bilda

O! Di kyabin an di kyabin an di kyabin an di
kyabin an di kyabin in di wata.
A nyu i was a dayva bot a neva nyu di boga was a bilda

Now di bildin was kwayt irek
imajin it was flwotin in di si
di lyedi kaal im an arkitekt
bot yu gwain to tek it owt inmidyatli

O! Di kyabin in di wata
“Mista Bato” was di aata
hi was a fayn kanstroкта
a rili neva nyu di boga was a bilda

O! Di kyabin an di kyabin an di kyabin an di kyabin an di
kyabin in di wata.
a nyu i was a dayva bot a neva nyu di boga was a bilda

Now di lyedi was getin hat
wen shi si di bildin in di si
jompin layk red pis bwaylin in pat
an shi tel im tu pul it dong inmidyatli

Den di lyedi was getin hat
wen shi si di kyabin in di si



jompin layk red pis bwaylin in pat
an shi tel im tu pul it dong inmidyatli

A se, di kyabin in di wata
“Mista Bato” was di aata
hi was a fayn kanstrokta
a rili neva nyu di boga was a bilda

Ye! Di kyabin an di kyabin an di kyabin an di kyabin an di
kyabin in di wata a nyu i was a dayva
bot a neva nyu di boga was a bilda

Now dey kyem tu a big dispyut
“Bato” se mi ban in Kwosta Rika
yu kuda ban in Ityopya
mi no wan no kyabin in di wata
yu kuda ban in Ityopya
mi no wan no kyabin in di wata

Ye! Di kyabin in di wata
“Mista Bato” was di aata
hi was a fayn kanstrokta
a rili neva nyu di boga was a bilda

Ye! Di kyabin an di kyabin an di kyabin an di kyabin an di
kyabin in di wata.

A nyu i was a dayva bot a neva nyu di boga was a bilda



Kyaki Brown was telin mi
abowt di kyabin in di wata
“Bato” bild somtin in di si
mosi bild it fi di devl an im daata

Ye! Di kyabin in di wata
“Mista Bato” was di aata
hi was a fayn kanstroкта
a rili neva nyu di boga was a bilda

O! Di kyabin an di kyabin an di kyabin an di kyabin
an di kyabin in di wata.
A nyu i was a dayva bot a neva nyu di boga was a bilda

“Wel, ay meyd meni kalipso dat nat singin it now bikas its wol.
Dat taym wi dwont hav grabadora
an ting layk dat wid tyep rikarda;
wi jos sing it, yu nwo?”





REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bakker, P. & Daval-Markussen, A. (2017). Creole typology I: Comparative overview of creole languages. En P. Bakker, F. Borchsenius, C. Levisen, & E. Sippola (Eds.), *Creole Studies – Phylogenetic Approaches* (pp. 79-101). John Benjamins Publishing Company.
- Bikerton, D. (2009). Adam's tongue: How humans made language, how language made humans. Hill and Wang.
- Chambers, J. K., & Trudgill, P. (1998) *Dialectology*. (2da. ed.). Cambridge UP.
- Givón, T. (2002). Bio-linguistics: The Santa Barbara lectures. John Benjamins Publishing Company.
- Herzfeld, A. (2002). *Mekaytelyu: La lengua criolla*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Holm, J. (1988). *Pidgins and Creoles*. Cambridge University Press.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos. (2011). Censo 2011. San José, Costa Rica.
- Meléndez, C., & Duncan, Q. (2003). *El negro en Costa Rica* (7ma. ed.). Editorial Costa Rica.
- Portilla, M. (1996). Una ortografía para el inglés criollo de Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 22 (2), 87-103.



- Portilla, M. (1997). Tiempo – Aspecto – Modo en el criollo inglés de Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 23 (2), 161-174.
- Portilla, M. (2010). Análisis acústico de la longitud vocálica en el inglés criollo de Limón. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 36 (2), 175-19.
- Quesada, J. (2000). Synopsis of a Boruca terminal speaker. *Amerindia*, 25, 65-86.
- Rickford, J. (1987). *Dimensions of a creole continuum*. Stanford University Press.
- Ross, Y., & Capelli, L. (2003). *Passion for the Caribbean*. Santillana.
- Zimmer, T. (2011). *El español hablado por los afrocostarricenses*. Kassel University Press.
- Zúñiga, R. (2017). A sociolinguistic overview on Limon Kryol. In N. Farraclas, R. Severing, C. Weijer, E. Echteld, W. Rutgers, & R. Dupey (Eds.), *Memories of Caribbean futures. Reclaiming the pre-colonial to imagine a post-colonial in the languages, literatures, and cultures of the Greater Caribbean and beyond* (Vol. 2., pp. 223-232). University of Curacao.
- Zúñiga, R., & Thompson, G. (2017) Mek wi rayt wi langwich: Limon Kryol alfabet. *Alfabeto ilustrado del criollo limonense* (1a. ed.). Editorial Universidad Nacional.





Este libro se imprimió en el Programa de Publicaciones e Impresiones de la Universidad Nacional en el 2024, consta de un tiraje de 200 ejemplares, en papel bond y cartulina barnizable.

4481-24-P.UNA